

# Air to Water Heat Pump SUZ-SWM·VA series

INSTALLATION MANUAL

FOR INSTALLER

FÜR INSTALLATEURE

For safe and correct use, read this manual and the indoor unit installation manual thoroughly before installing the outdoor unit. English is original. The other languages versions are translation of the original.

**English** 

**INSTALLATIONSHANDBUCH** 

Aus Sicherheitsgründen und zur richtigen Verwendung vor der Installation der Außenanlage das vorliegende Handbuch und die Installationsanleitung der Innenanlage gründlich durchlesen. Das Original ist in Englisch. Die anderen Sprachversionen sind vom Original übersetzt.

Deutsch

MANUEL D'INSTALLATION

POUR L'INSTALLATEUR

Français

Avant d'installer l'appareil extérieur, lire attentivement ce manuel, ainsi que le manuel d'installation de l'appareil intérieur pour une utilisation sûre et correcte. L'anglais est l'original. Les versions fournies dans d'autres langues sont des traductions de l'original.

**Nederlands** 

**INSTALLATIEHANDLEIDING** 

Lees voor een veilig en juist gebruik deze handleiding en de installatiehandleiding van het binnenapparaat zorgvuldig door voordat u met het installeren van het buitenapparaat begint. Het Engels is het origineel. De andere taalversies zijn vertalingen van het origineel.

PARA EL INSTALADOR

ΓΙΑ ΑΥΤΌΝ ΠΟΥ ΚΑΝΕΙ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

**Español** 

Para un uso correcto y seguro, lea detalladamente este manual y el manual de instalación de la unidad interior antes de instalar la unidad exterior. El idioma original del documento es el inglés. Las versiones en los demás idiomas son traducciones del original.

PER L'INSTALLATORE Italiano

MANUALE DI INSTALLAZIONE

Per un uso sicuro e corretto, leggere attentamente il presente manuale ed il manuale d'installazione dell'unità interna prima di installare l'unità esterna. Il testo originale è redatto in lingua Inglese. Le altre versioni linguistiche rappresentano traduzioni dell'originale.

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

Για σωστή και ασφαλή χρήση, διαβάστε προσεκτικά αυτό το εγχειρίδιο καθώς και το εγχειρίδιο εγκατάστασης της εσωτερικής μονάδας, προτού εγκαταστήσετε την εξωτερική μονάδα. Η γλώσσα του πρωτοτύπου είναι η αγγλική. Οι εκδόσεις άλλων γλώσσών είναι μεταφράσεις του πρωτοτύπου.

Ελληνικά

MANUAL DE INSTALAÇÃO

PARA O INSTALADOR Para uma utilização segura e correcta, leia atentamente este manual e o manual de instalação da unidade interior antes de instalar a unidade exterior. O idioma original é o inglês. As versões em outros idiomas são traduções do idioma original.

**Português** 

**INSTALLATIONSMANUAL** TIL INSTALLATØREN Læs af sikkerhedshensyn denne manual samt manualen til installation af indendørsenheden grundigt, før du installerer udendørsenheden. Engelsk er originalsproget. De andre sprogversioner er oversættelser af originalen.

**Dansk** 

INSTALLATIONSMANUAL

Svenska

Läs bruksanvisningen och inomhusenhetens installationshandbok noga innan du installerar utomhusenhet för säker och korrekt användning. Engelska är originalspråket. De övriga språkversionerna är översättningar av originalet.

Българск

РЪКОВОДСТВО ЗА МОНТАЖ

За безопасно и правилно използване, прочетете внимателно това ръководство и ръководството за монтаж на вътрешното тяло, преди да монтирате външното тяло. Версията на английски език е оригинал. Версиите на други езици са превод от оригинала.

INSTRUKCJA MONTAŻU

Aby zapewnić bezpieczne i prawidłowe korzystanie z urządzenia, przed montażem jednostki zewnętrznej należy dokładnie zapoznać się z treścią niniejszej instrukcji oraz instrukcji montażu jednostki wewnętrznej. Oryginalną instrukcję sporządzono w języku angielskim. Pozostałe wersje językowe zostały przetłumaczone z oryginału.

Polski

INSTALLASJONSHÅNDBOK

For å sikre trygg og riktig bruk skal denne håndboken samt installasjonshåndboken for innendørsenheten leses grundig igjennom før enheten installeres. Engelsk er originalspråket. De andre språkversjonene er oversettelser av originalen.

Norsk

ASENTAJALLE Turvallisen ja asianmukaisen käytön varmistamiseksi lue tämä opas sekä sisäyksikön asennusopas huolellisesti ennen ulkoyksikön asentamista. Alkuperäiskieli on englanti. Muut kieliversiot ovat alkuperäisen käännöksiä.

Suomi

NÁVOD K MONTÁŽI PRO MONTÉRA Čeština

A TELEPÍTŐ RÉSZÉRE

Kvůli zajištění bezpečného a správného používání si před montáží vnější jednotky pečlivě přečtěte tento návod i návod k montáži vnitřní jednotky. Verze v angličtině je originál. Ostatní jazykové verze jsou překladem originálu. NÁVOD NA INŠTALÁCIU PRE MONTÉRA

Slovenčin

V záujme bezpečného a správneho používania si pred inštaláciou exteriérovej jednotky pozorne prečítajte tento návod a návod na inštaláciu interiérovej jednotky Pôvodným jazykom je angličtina. Ostatné jazykové verzie sú prekladom originálu.

TELEPÍTÉSI KÉZIKÖNYV

A biztonságos és helyes használat érdekében alaposan olvassa el ezt a használati kézikönyvet és a beltéri egység telepítési kézikönyvét a kültéri egység felszerelése előtt. A dokumentum eredeti nyelve az angol. A más nyelvű változatok az angol eredeti fordításai.

Magyar

NAMESTITVENI PRIROČNIK

Za varno in pravilno uporabo natančno preberite ta navodila za uporabo in namestitveni priročnik za notranjo enoto, preden namestite zunanjo enoto. Izvirni jezik je angleščina. Različice v drugih jezikih so prevodi izvirnika.

Slovenščina

MANUAL DE INSTALARE Pentru a utiliza aparatul corect și în siguranță, citiți în întregime acest manual, precum și manualul de instalare al unității interioare înainte de a instala unitatea exterioară. Originalul este în limba engleză. Versiunile în alte limbi reprezintă traducerea originalului.

Română

**PAIGALDUSJUHEND** 

PAIGALDAJALE

**Eesti** 

Ohutu ja õige kasutuse tagamiseks lugege see juhend ja siseseadme paigaldusjuhend enne välisseadme paigaldamist põhjalikult läbi. Originaal on inglise keeles. Teistes keeltes versioonid on originaali tõlked.

MONTĀŽAS ROKASGRĀMATA

UZSTĀDĪŠANAS SPECIĀLISTAM

Latviski

Lai nodrošinātu pareizu un drošu iekārtas lietošanu, pirms ārējās iekārtas uzstādīšanas rūpīgi izlasiet šo rokasgrāmatu un iekšējās iekārtas montāžas rokasgrāmatu. Dokumenta oriģināls ir angļu valodā. Pārējo valodu versijas ir oriģināla tulkojumi.

**MONTAVIMO VADOVAS** 

SKIRTA MONTUOTOJUI Kad saugiai ir tinkamai naudotumėte, prieš montuodami lauko įrenginį perskaitykite šį vadovą ir vidinio įrenginio montavimo vadovą. Anglų yra originali kalba. Kitų kalbų versijos yra originalios kalbos vertimas.

Lietuviškai

PRIRUČNIK ZA POSTAVLJANJE

Radi sigurne i pravilne uporabe pročitajte pažljivo ovaj priručnik i priručnik za postavljanje unutarnje jedinice prije postavljanja vanjske jedinice. Izvorni tekst je na engleskom jeziku. Ostale jezične varijante predstavljaju prijevod tog teksta.

Hrvatski

**UPUTSTVO ZA UGRADNJU** 

ZA INSTALATERA

Radi bezbedne i ispravne upotrebe, detaljno pročitajte ovo uputstvo i uputstvo za ugradnju unutrašnje jedinice pre nego što ugradite spoljnu jedinicu. Engleski je original. Verzije na drugim jezicima su prevod originala.

Srpski





# http://www.mitsubishielectric.com/ldg/ibim/

- en Go to the above website to download manuals, select model name, then choose language.
- de Besuchen Sie die oben stehende Website, um Anleitungen herunterzuladen, wählen Sie den Modellnamen und dann die Sprache aus.
- fr Rendez-vous sur le site Web ci-dessus pour télécharger les manuels, sélectionnez le nom de modèle puis choisissez la langue.
- nl Ga naar de bovenstaande website om handleidingen te downloaden, de modelnaam te selecteren en vervolgens de taal te kiezen.
- es Visite el sitio web anterior para descargar manuales, seleccione el nombre del modelo y luego elija el idioma.
- it Andare sul sito web indicato sopra per scaricare i manuali, selezionare il nome del modello e scegliere la lingua.
- el Μεταβείτε στον παραπάνω ιστότοπο για να κατεβάσετε εγχειρίδια. Επιλέξτε το όνομα του μοντέλου και, στη συνέχεια, τη γλώσσα.
- pt Aceda ao site Web acima indicado para descarregar manuais, seleccione o nome do modelo e, em seguida, escolha o idioma.
- da Gå til ovenstående websted for at downloade manualer og vælge modelnavn, og vælg derefter sprog.
- sv Gå till ovanstående webbplats för att ladda ner anvisningar, välj modellnamn och välj sedan språk.
- tr Kılavuzları indirmek için yukarıdaki web sitesine gidin, model adını ve ardından dili seçin.
- ru Чтобы загрузить руководства, перейдите на указанный выше веб-сайт; выберите название модели, а затем язык.
- **uk** Щоб завантажити керівництва, перейдіть на зазначений вище веб-сайт; виберіть назву моделі, а потім мову.
- bg Посетете горепосочения уебсайт, за да изтеглите ръководства, като изберете име на модел и след това език.
- pl Odwiedź powyższą stronę internetową, aby pobrać instrukcje, wybierz nazwę modelu, a następnie język.
- no Gå til nettstedet over for å laste ned håndbøker og velg modellnavn, og velg deretter språk.
- fi Mene yllä mainitulle verkkosivulle ladataksesi oppaat, valitse mallin nimi ja valitse sitten kieli.
- cs Příručky naleznete ke stažení na internetové stránce zmíněné výše poté, co zvolíte model a jazyk.
- sk Na webovej stránke vyššie si môžete stiahnuť návody. Vyberte názov modelu a zvoľte požadovaný jazyk.
- hu A kézikönyvek letöltéséhez látogasson el a fenti weboldalra, válassza ki a modell nevét, majd válasszon nyelvet.
- SI Obiščite zgornjo spletno stran za prenos priročnikov; izberite ime modela, nato izberite jezik.
- ro Accesați site-ul web de mai sus pentru a descărca manualele, selectați denumirea modelului, apoi alegeți limba.
- et Kasutusjuhendite allalaadimiseks minge ülaltoodud veebilehele, valige mudeli nimi ja seejärel keel.
- Iv Dodieties uz iepriekš norādīto tīmekļa vietni, lai lejupielādētu rokasgrāmatas; tad izvēlieties modeļa nosaukumu un valodu.
- It Norėdami atsisiųsti vadovus, apsilankykite pirmiau nurodytoje žiniatinklio svetainėje, pasirinkite modelio pavadinimą, tada kalbą.
- hr Kako biste preuzeli priručnike, idite na gore navedeno web-mjesto, odaberite naziv modela, a potom odaberite jezik.
- sr Idite na gore navedenu veb stranicu da biste preuzeli uputstva, izaberite ime modela, a zatim izaberite jezik.

## Inhaltsverzeichnis

Aus Sicherheitsgründen und zur richtigen Verwendung vor der Installation der Außenanlage das vorliegende Handbuch und die Installationsanleitung der Innenanlage gründlich durchlesen. Das Original ist in Englisch. Die anderen Sprachversionen sind vom Original übersetzt.

1. Aus Sicherheitsgründen muß stets folgendes beachtet werden	6. Elektroarbeiten
2. Wahl des aufstellortes	7. Wartung
3. Installationszeichnung4	
4. Abflußrohr für Außeneinheit	9. Technische Daten
5. Arbeiten an den Kältemittelrohrleitungen	



Hinweis: Dieses Symbolzeichen ist nur für EU-Länder bestimmt.

Dieses Symbol entspricht der Richtlinie 2012/19/EU Artikel 14 Informationen für Nutzer und Anhang IX.

Ihr MITSUBISHI ELECTRIC-Produkt wurde unter Einsatz von qualitativ hochwertigen Materialien und Komponenten konstruiert und gefertigt, die für Recycling geeignet sind. Dieses Symbol bedeutet, dass elektrische und elektronische Geräte am Ende ihrer Nutzungsdauer von Hausmüll getrennt zu entsorgen sind.

Bitte entsorgen Sie dieses Gerät bei Ihrer kommunalen Sammelstelle oder im örtlichen Recycling-Zentrum.

In der Europäischen Union gibt es unterschiedliche Sammelsysteme für gebrauchte Elektrik- und Elektronikgeräte Bitte helfen Sie uns. die Umwelt zu erhalten, in der wir leben!

# 1. Aus Sicherheitsgründen muß stets folgendes beachtet werden

- Für die Luft-Wasser-Wärmepumpe bitte einen gesonderten Stromkreis vorsehen und daran keine anderen Elektrogeräte anschließen.
- Sicherstellen, dass vor Aufstellung dieser Luft-Wasser-Wärmepumpe das Kapitel "Aus Sicherheitsgründen muß stets folgendes beachtet werden" gelesen wurde.
- Darauf achten, dass die hier angegebenen Vorsichtsmaßregeln beachtet werden, da sie wichtige Sicherheitsgesichtspunkte enthalten.
- Nachstehend die Zeichen und ihre Bedeutung.

🗥 Warnung:

de

Kann zum Tode, zu schwerwiegenden Verletzungen etc. führen.

✓ Vorsicht:

Kann bei unsachgemäßem Betrieb unter besonderen Umfeldbedingungen zu schwerwiegenden Verletzungen führen.

- Dafür sorgen, dass nach dem Lesen dieses Handbuch zusammen mit den Anweisungsunterlagen in den Innenräumen des Kunden griffbereit aufbewahrt wird.
- (1): Verweist auf einen Teil der Anlage, der geerdet werden muss.

Sorgfältig die auf der Hauptanlage aufgebrachten Aufschriften lesen.

 : Weist auf Warnungen und Vorsichtshinweise bei der Verwendung des Kältemittels R32 hin.

# BEDEUTUNG DER SYMBOLE AM GERÄT

	WARNUNG (Brandgefahr)  Dieses Symbol gilt nur für das Kältemittel R32. Der Kältemitteltyp ist auf dem Typenschild des Außengeräts angegeben. Falls der Kältemitteltyp dieses Geräts R32 ist, ist das Kältemittel des Geräts entzündlich. Wenn Kältemittel austritt und mit Feuer oder heißen Teilen in Berührung kommt, entsteht schädliches Gas und es besteht Brandgefahr.			
	Lesen Sie vor dem Betrieb sorgfältig das BEDIENUNGSHANDBUCH.			
	Servicetechniker müssen vor dem Betrieb das BEDIENUNGSHANDBUCH und die INSTALLATIONSANLEITUNG sorgfältig lesen.			
i	Weitere Informationen sind im BEDIENUNGSHANDBUCH, in der INSTALLATIONSANLEITUNG usw. enthalten.			

# ⚠ Warnung:

Anlage nicht selbst aufstellen (Kunde).

Unsachgemäße und unvollständige Aufstellung kann Verletzungen durch Brand, Stromschläge, Herunterfallen der Anlage oder austretendes Wasser verursachen. Den Händler, bei dem Sie die Anlage gekauft haben oder einen Fachinstallateur zur Beratung heranziehen.

Wartungsarbeiten dürfen nur wie vom Hersteller empfohlen durchgeführt werden. Folgen Sie bei der Installation und Umsetzung den Anweisungen der Installationsanleitung und verwenden Sie Werkzeuge und Rohrleitungskomponenten, die ausdrücklich für den Einsatz von Kältemittel R32 ausgelegt sind. Wenn Rohrleitungskomponenten verwendet werden, die nicht für das Kältemittel R32 ausgelegt sind und die Anlage falsch installiert wird, können Rohrleitungen platzen und Sachschäden oder Verletzungen verursachen. Außerdem kann dies zu Wasseraustritt, Stromschlag oder einen Brand zur Folge haben. Verändern Sie die Anlage nicht. Dies könnte Feuer, Stromschläge, Verletzungen

oder Wasseraustritte verursachen.

Dieses Gerät ist für die Verwendung durch Fachleute oder geschultes Personal

in Geschäften, in der Leichtindustrie und auf Bauernhöfen oder für die kommerzielle Verwendung durch Laien geeignet.

Die Anlage sicher an einem Ort aufstellen, der das Gewicht der Anlage aushalten kann.

Bei Aufstellung an einem Ort mit ungenügender Tragkraft kann die Anlage fallen

und Verletzungen hervorrufen. Zum sicheren Anschluss der Innen- und Außenanlage die angegebenen Elektroleitungen verwenden und diese fest im Anschlussbereich der Anschlusstafel anbringen, damit die Belastung der Elektroleitungen nicht auf die Anschlussbereiche übertragen wird.

Unsachgemäßer Anschluß und ungenügende Befestigung können Brand verursachen. Keine Zwischenverbindung des Netzkabels oder der Kabelverlängerung verwenden und nicht mehrere Geräte an einen Wandstecker anschließen. Durch defekte Kontakte, defekte Isolierungen, Überschreiten der zulässigen Stromstärke etc. können Brände oder Stromschläge verursacht werden. Vergewissern, dass nach Abschluss der Aufstellung kein Kältemittelgas austritt.

Aufstell- und Installationsarbeiten vorschriftsmäßig und sicher gemäß Aufstellungshandbuch ausführen.

Aufstellungshandbuch ausfuhren.

Durch unsachgemäße Aufstellung können Verletzungen durch Brand,

Stromschläge, Umfallen der Anlage oder austretendes Wasser verursacht werden.

Verwenden Sie zur Verdrahtung nur die angegebenen Kabel. Die Anschlüsse
müssen fest und sicher ohne Zugbelastung auf den Klemmen vorgenommen
werden. Spleißen Sie außerdem niemals die Kabel für die Verdrahtung (außer es
wird in diesem Dokument entsprechend angegeben).

Wenn die Kabel falsch angeschlossen oder installiert sind, kann dies Überhitzung oder einen Brand zur Folge haben. Wenn das Netzkabel beschädigt ist, muss er vom Hersteller, dem entsprechenden Kundendienstmitarbeiter oder einer ähnlich qualifizierten

Person ersetzt werden, um Gefahrensituationen zu vermeiden. Das Gerät muss entsprechend den örtlichen Vorschriften zur Verkabelung

eingebaut werden.
Elektroarbeiten gemäß Aufstellungshandbuch ausführen und darauf achten, dass ein gesonderter Stromkreis verwendet wird.
Bei ungenügender Leistung des Netzstromkreises oder bei nichtsachgemäß durchgeführten Elektroarbeiten können Brände oder Stromschläge verursacht werden. Die Abdeckung des Elektroteils der Innenanlage anbringen und die

Bedienungsplatte der Außenanlage sicher befestigen. Wenn die Abdeckung des Elektrobereichs der Innenanlage und/oder die Bedienungsplatte der Außenanlage nicht sicher angebracht wurden, können durch Staub, Wasser etc. Brände oder Stromschläge auftreten.

Dafür sorgen, dass bei den Aufstellunsarbeiten die mitgelieferten oder angegebenen Teile verwendet werden. Durch Einsatz defekter Teile können durch Brände, Stromschläge, fallende Anlagen etc. Verletzungen hervorgerufen werden, oder es kann Wasser austreten. Lüften Sie den Raum gut durch, wenn Kühlflüssigkeit bei Benutzung ausläuft. Es entstehen giftige Gase, wenn die Kühlflüssigkeit mit Feuer in Berührung kommt.

Beim Auspumpen des Kältemittels, schalten Sie den Kompressor ab, bevor die Kältemittelleitungen getrennt werden. Der Kompressor kann zerplatzen, wenn Luft etc. eindringt. Beim Installieren oder Umsetzen oder Warten der Luft-Wasser-Wärmepumpe darf nur das angegebene Kältemittel (R32) zur Befüllung der Kältemittelleitungen verwendet werden. Vermischen Sie es nicht mit anderem Kältemittel und lassen Sie nicht zu, dass Luft in den Leitungen zurückbleibt.

Sie nicht zu, dass Luft in den Leitungen zurückbleibt.
Wenn sich Luft mit dem Kältemittel vermischt, kann dies zu einem ungewöhnlich hohen
Druck in der Kältemittelleitung führen und eine Explosion oder andere Gefahren verursachen.
Die Verwendung eines anderen als des für das System angegebenen Kältemittels
führt zu mechanischem Versagen, einer Fehlfunktion des Systems oder einer
Beschädigung des Geräts. Im schlimmsten Fall kann sie ein schwerwiegendes
Hindernis für die Aufrechterhaltung der Produktsicherheit darstellen.
Verwenden Sie keine anderen als vom Hersteller empfohlenen Mittel, um das

Verwenden Sie keine anderen als vom Hersteller empfohlenen Mittel, um das Abtauen zu beschleunigen oder das Gerät zu reinigen. Das Gerät muss in einem Raum ohne kontinuierlich betriebene Zündquellen (zum Beispiel: offenes Feuer, ein in Betrieb befindliches Gasgerät oder eine in Betrieb befindliche Elektroheizung) aufbewahrt werden. Nicht durchstechen oder verbrennen. Bedenken Sie, dass Kältemittel geruchslos sein können. Rohrleitungen müssen vor physischen Beschädigungen geschützt werden. Die Installation von Rohrleitungen muss auf ein Mindestmaß beschränkt werden. Die Einhaltung nationaler Gasverordnungen muss sichergestellt werden. Halten Sie alle erforderlichen Lüftungsöffnungen stets frei.

Halten Sie alle erforderlichen Lüftungsöffnungen stets frei.
 Verwenden Sie beim Löten der Kältemittelleitungen keine Niedrigtemperatur-Lötlegierung.
 Bei Lötarbeiten muss der Raum ausreichend belüftet werden.

Achten Sie darauf, dass sich keine gefährlichen oder entzündlichen Materialien in der Nähe befinden.

Vergewissern Sie sich vor dem Arbeiten in einem geschlossenen oder kleinen Raum oder an ähnlichen Örtlichkeiten, dass nirgendwo Kältemittel austritt. Austretendes Kältemittel, das sich ansammelt, kann sich entzünden oder giftige Gase freisetzen.

Fügen Sie bei den jeweiligen Außenanlage nicht mehr als die maximale Menge des Kältemittels hinzu. Falls die maximale Menge des Kältemittels überschritten

des Kaltemittels ninzu. Falls die maximale wenge des Kaltemittels überschritten wird, könnte dies beim Auslaufen des Kältemittels ein Feuer verursachen. Halten Sie Gasbrenner, elektrische Heizungen und andere Feuerquellen (Zündquellen) von dem Ort fern, an dem Installations-, Reparatur- oder sonstige Arbeiten an der Luft-Wasser-Wärmepumpe durchgeführt werden. Wenn das Kältemittel mit einer Flamme in Kontakt kommt, werden giftige Gase

O Während der Arbeiten und des Transports nicht rauchen.

# 1. Aus Sicherheitsgründen muß stets folgendes beachtet werden

#### ⚠ Vorsicht:

- · Erdung vornehmen.
  - Die Erdleitung nicht an eine Gasrohrleitung, den Blitzableiter, eine Wasserrohrleitung oder an eine Telefonerdungsleitung anschließen. Fehlerhafte Erdung kann einen Stromschlag verursachen.
- Die Anlage nicht an einem Ort aufstellen, an dem brennbare Gase austreten.
  - Wenn Gas austritt und sich um die Anlage herum ansammelt, kann dies zu einer Explosion führen.
- Je nach Umfeld des Aufstellortes (wo es feucht ist) einen Erdschlussunterbrecher installieren.

- Wenn kein Erdschlußunterbrecher installiert wurde, könnte ein Stromschlag verursacht werden.
- Dränage-/Verrohrungsarbeiten sachgemäß, wie im Aufstellungshandbuch festgelegt, ausführen.
  - Bei unsachgemäßer Ausführung der Dränage-/Verrohrungsarbeiten kann Wasser aus der Anlage tropfen und Einrichtungsgegenstände durch Nässe beschädigen.
- Mit einem Drehmomentschlüssel eine Konusmutter gemäß den Angaben in dieser Anleitung befestigen.
  - Wenn die Konusmutter zu fest angezogen wird, kann sie nach längerer Zeit bersten und das Austreten von Kältemittel verursachen.

#### 2. Wahl des aufstellortes

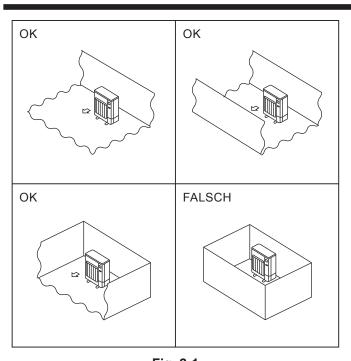


Fig. 2-1

#### 2.1. Aussenanlage

- R32 ist schwerer als Luft (und andere Kältemittel) und sammelt sich daher eher an der Basis (in Bodennähe). Wenn sich R32 an der Basis sammelt, kann es in einem kleinen Raum eine entflammbare Konzentration erreichen. Um eine Entzündung zu vermeiden, muss durch ausreichende Belüftung für einen sicheren Arbeitsbereich gesorgt werden. Wird in einem Raum oder Bereich mit unzureichender Belüftung ein Kältemittelaustritt festgestellt, dürfen keine Flammen benutzt werden, bis eine ausreichende Belüftung des Arbeitsbereichs sichergestellt wurde.
- Einen Ort wählen, der keinem starken Wind ausgesetzt ist.
- Einen Ort wählen, an dem ein guter Luftstrom sichergestellt und der frei von Staub ist.
- Einen Ort wählen, der weder Regen noch direkter Sonnenstrahlung ausgesetzt ist
- Einen Ort wählen, an dem die Nachbarn nicht durch Betriebsgeräusche oder heiße Luft gestört werden.
- Einen Ort wählen, an dem eine feste Wand oder eine feste Abstützung vorhanden ist, um eine Zunahme der Betriebsgeräusche und Vibrationen zu vermeiden.
- · Einen Ort wählen, an dem keine brennbaren Gase austreten.
- Wenn die Einheit an einem hohen Ort installiert wird, unbedingt Stützbeine an der Einheit anbringen.
- Wo wenigstens 3 m Abstand zu einer Fernseh- oder Radioantenne vorhanden ist. (da sonst Bildstörungen oder Geräusche auftreten.)
- Installieren Sie die Anlage an keinem Ort, der Schneefall oder Schneetreiben ausgesetzt sein könnte. In Gegenden mit starkem Schneefall bitte ein Vordach, einen Sockel und/oder einige Prallwände anbringen.
- · Die Anlage waagerecht installieren.
- Die Anschlüsse der Kältemittelleitungen müssen zu Wartungszwecken zugänglich sein.
- Installieren Sie Außenanlagen an einem Ort, an dem wenigstens eine der vier Seiten offen ist, und in einem ausreichend großen Raum ohne Senken. (Fig. 2-1)

#### ⚠ Vorsicht

Die folgenden Orte bei der Installation vermeiden, da es sonst zu Störungen der Luft-Wasser-Wärmepumpe kommen kann.

- Orte mit zu viel Maschinenöl.
- · Orte mit salzhaltiger Luft in Meeresnähe.
- Orte mit Thermalbädern.
- Orte, an welchen schwefelige Gase auftreten.
- · Orte mit andere speziellen Luftbedingungen.

Das Außengerät produziert Kondenswasser beim Heizvorgang. Wählen Sie einen Installationsort aus, an dem (gefrorenes) Abwasser das Außengerät und/oder den Boden nicht beschädigen kann.

### 2. Wahl des aufstellortes

#### ©2.2. Mindestinstallationsfläche

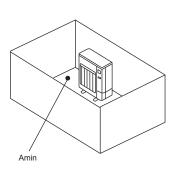
Wenn Sie das Gerät in einem Raum installieren müssen, an dem alle vier Seiten blockiert sind oder Senken vorhanden sind, vergewissern Sie sich, dass eine der folgenden Bedingungen (A, B oder C) erfüllt ist.

Hinweis: Diese Maßnahmen dienen zur Gewährleistung der Sicherheit, die Leistung könnte jedoch beeinträchtigt werden.

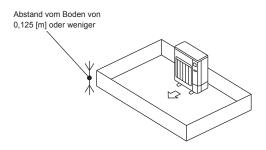
A) Ausreichend Installationsraum (Mindestinstallationsfläche Amin).

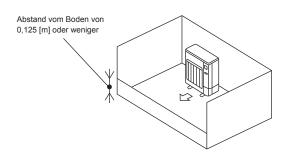
In einem Raum mit einer Installationsfläche von Amin oder mehr aufstellen, was einer Kältemittelmenge M entspricht (werkseitig eingefülltes Kältemittel + vor Ort hinzugefügte Kältemittel).

M [kg]	Amin [m²]
1,0	12
1,5	17
2,0	23
2,5	28
3,0	34
3,5	39
4,0	45
4,5	50
5,0	56
5,5	62
6,0	67
6,5	73
7,0	78
7,5	84



B) In einem Raum mit einer Absenkung von  $\leq$  0,125 [m] installieren.



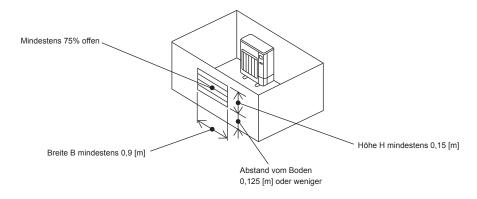


C) Für eine ausreichend große Belüftungsöffnung sorgen.

Achten Sie darauf, dass die Öffnung mindestens 0,9 [m] breit und 0,15 [m] hoch ist.

Der Abstand vom Boden des Installationsraums bis zur Unterkante der Öffnung darf jedoch höchstens 0,125 [m] betragen.

Die Öffnung sollte zu mindestens 75% offen sein.



# 3. Installationszeichnung

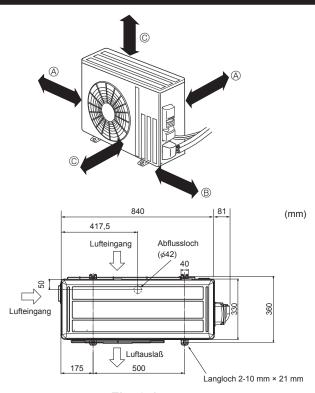


Fig. 3-1

#### 3.1. Aussenanlage (Fig. 3-1)

#### Freiraum für Belüftung und Bedienung

- A 100 mm oder mehr
- ® 350 mm oder mehr

© 500 mm oder mehr

Wenn die Rohrleitung an einer Mauer, in der sich Metalle (Zinkbleche) oder Metallmatten befinden, angebracht werden muß, ein chemisch behandeltes Holzstück von 20 mm oder stärker zwischen Mauer und Rohrleitung einfügen oder Rohrleitung mit 7 bis 8 Lagen Vinylisolierband umwickeln.

Anlagen sind von einem staatlich geprüften Fachtechniker gemäß den vor Ort geltenden gesetzlichen Bestimmungen aufzustellen und zu installieren.

#### Hinweis:

Beim Betrieb der Luft-Wasser-Wärmepumpe bei niedriger Außentemperatur darauf achten, die nachstehend beschriebenen Anweisungen zu befolgen.

- Die Außeneinheit niemals an einem Ort installieren, an dem die Lufteingangs-/ ausgangsseite unmittelbar Luftzug ausgesetzt ist.
- Die Außeneinheit so installieren, dass die Lufteingangsseite zur Wand hin zeigt, um sie vor Zugluft zu schützen.
- Um die Luftausgangsseite der Außeneinheit vor Zugluft zu schützen, wird empfohlen, eine Abschirmung zu installieren.

# 4. Abflußrohr für Außeneinheit (Fig. 4-1)

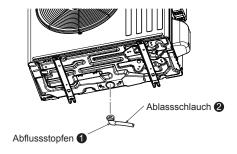


Fig. 4-1

#### 4.1. Zubehör

Vor der Installation sicherstellen, daß die folgenden Teile vorhanden sind. <Außeneinheit>

Abflußstopfen 1

- Das Abflussrohr vor Anschluss der Rohrleitung für die Innen- und Außeneinheit anbringen. (Wenn der Rohrleitungsanschluss für die Innen- und Außeneinheit vor Anbringen der Abflußrohrleitung ausgeführt wurde, ist es schwierig, den Abflussstopfen unstallieren, da sich die Außeneinheit nicht mehr bewegen lässt).
- Zur Dränung den Ablassschlauch 2 anschließen (im Handel erhältlich, Innendurchmesser: 15 mm), wie in der Abbildung dargestellt.
- Für einen einwandfreien Abfluss sicherstellen, dass die Abflussrohrleitung mit der richtigen Neigung nach unten versehen wird.

#### Hinweis:

Den Abflussstopfen ) nicht in einer kalten Region einsetzen. Der Abfluß kann einfrieren und das Gebläse zum Abschalten bringen.

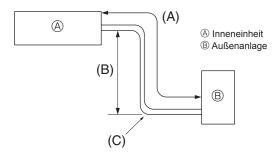


Fig. 5-1

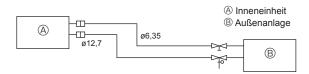


Fig. 5-2

#### 5.1. Rohrleitung für Kältemittel (Fig. 5-1)

▶ Vergewissern, dass der Höhenunterschied zwischen Innen- und Außenanlage, die Länge der Kältemittelrohrleitung und die Anzahl der Krümmer in der Rohrleitung innerhalb der Grenzwerte der nachstehenden Tabelle liegen.

Modelle	(A) Länge Rohrleitung (eine Richtung)	(B) Höhen- unterschied	(C) Zahl der Krümmer (eine Richtung)
SWM40/SWM60/SWM80	5 m - 30 m	Max. 30 m	Max. 10

- Die Begrenzung der Höhenunterschiede ist verbindlich, gleichgültig welche Anlage, Innen- oder Außenanlage, sich in der höheren Position befindet.
- Kältemittel-Einstellung ... Falls die Rohrlänge 10 m übersteigt, muß zusätzliches Kältemittel (R32) nachgefüllt werden.

(Die Außenanlage ist mit Kältemittel für eine Rohrlänge bis zu 10 m gefüllt.)

	(= : = : : : : : : : : : : : : : : : : :			
Dobriöngo	Bis zu 10 m	Kein zusätzliches Nachfüllen erforderlich.	Maximale	
Rohrlänge Mehr als 10 m		Zusätzliches Nachfüllen erforderlich. (Siehe Tabelle unten.)	Kühlmittelmenge	
Nachzufüllendes Kältemittelleitung	SWM40	20 g × (Länge der Kältemittelleitung (m) -10)	1,6 kg	
	SWM60	20 g × (Länge der Kältemittelleitung (m) -10)	1,6 kg	
	SWM80	20 g × (Länge der Kältemittelleitung (m) -10)	1,6 kg	

 Nachstehende Tabelle zeigt die technischen Daten für im Handel erhältliche Rohrleitungen. (Fig. 5-2)

Modell Rohrleitung		Außendurchmesser		Mindestwand-	Isolations-	Isolations-
Wiodell	Konneitung	mm	Zoll	stärke	stärke	material
SWM40	Für Flüssigkeit	6,35	1/4	0,8 mm	8 mm	
	Für Gas	12,7	1/2	0,8 mm	8 mm	1121 - 15 - 12 - 12 - 12
SWM60	Für Flüssigkeit	6,35	1/4	0,8 mm	8 mm	Hitzebeständiger Kunststoffschaum spezifisches
	Für Gas	12,7	1/2	0,8 mm	8 mm	Gewicht 0.045
SWM80	Für Flüssigkeit	6,35	1/4	0,8 mm	8 mm	Comon e,o 10
	Für Gas	12,7	1/2	0,8 mm	8 mm	

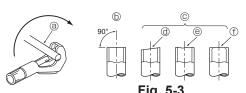
- (2) Dafür sorgen, daß die beiden Kältemittelrohrleitungen zur Verhinderung der Kondenswasserbildung gut isoliert sind.
- (3) Biegeradius der Kältemittelrohrleitung muß 100 mm oder mehr betragen.

#### ⚠ Vorsicht:

Sorgfältig darauf achten, daß die Isolierung die angegebene Stärke hat. Übermäßige Stärke verhindert Lagerung hinter der Innenanlage und geringere Stärke verursacht Heruntertropfen von Kondenswasser.

- Sorgen Sie für ausreichende Belüftung, um ein Entzünden zu verhindern.
   Führen Sie außerdem Brandschutzmaßnahmen aus, derart, dass sich keine gefährlichen oder entflammbaren Objekte in der Umgebung befinden.
- Nachfüllen von R32 bei der Wartung: Vergewissern Sie sich vor dem Nachfüllen von R32 bei der Wartung, dass die Ausrüstung zu 100 % vom Stromnetz getrennt ist. Sonst liegt Explosionsgefahr durch elektrischen Funkenschlag vor.

# 5. Arbeiten an den Kältemittelrohrleitungen



@ Schräg @ Ungerade

© Nicht gut

(b) Gut

① Mit Schnittgraten



Fig. 5-4







Schnittgrat

(b) Kupferrohr/

© Zusätzliche Reibahle

Rohrleitung

Rohrschneider



 Aufbiegewerkzeug (b) Gewindeschneidbacke © Kupferrohr @ Konusmutter 

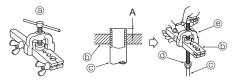


Fig. 5-6

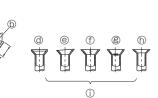


Fig. 5-7

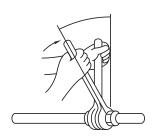


Fig. 5-8

#### 5.2. Ausführung der konischen aufbiegung

Hauptursache für Gasaustritt ist unsachgemäße konische Aufbiegung der Rohrleitungen.

Zur sachgemäßen Ausführung der konischen Aufbiegung der Rohrleitung folgende Verfahren anwenden.

#### 5.2.1. Abschneiden des Rohres (Fig. 5-3)

Mit einem Rohrschneider das Kupferrohr sachgerecht abtrennen.

#### 5.2.2. Schnittgrate entfernen (Fig. 5-4)

- Alle Schnittgrate vollständig vom Querschnitt der Rohrleitung/des Rohres entfernen
- Ende des Kupferrohres/der Rohrleitung beim Entfernen der Schnittgrate nach unten neigen, um zu vermeiden, dass Metallteilchen in das Rohr fallen.

#### 5.2.3. Mutter aufsetzen (Fig. 5-5)

An der Innen- und der Außenanlage angebrachte Konusmuttern abnehmen und sie dann nach der Schnittgratbeseitigung auf das Rohr aufsetzen. (Nach Abschluß der Aufbiegung können sie nicht mehr aufgesetzt werden)

#### 5.2.4. Aufbiegungsarbeiten (Fig. 5-6)

Aufbiegungsarbeiten mit einem Aufbiegungswerkzeug, wie rechts gezeigt, ausführen.

	Abmessungen		
Rohrdurchmesser	A (mm)		
(mm)	Wenn das Werkzeug für R32 verwendet wird	B <sup>+0</sup> (mm)	
	Kupplungstyp		
6,35	0 - 0,5	9,1	
9,52	0 - 0,5	13,2	
12,7	0 - 0,5	16,6	
15,88	0 - 0,5	19,7	

Kupferrohr fest in eine Gewindeschneidbacke, die in der obigen Tabelle angegebenen Abmessungen aufweist, einklemmen.

#### 5.2.5. Prüfung (Fig. 5-7)

- Konische Aufbiegung mit Abbildung rechts vergleichen.
- Wenn festgestellt wird, dass die Aufbiegung/der konisch aufgebogene Bereich nicht einwandfrei ist, aufgebogenen Teil abschneiden und Aufbiegung erneut
- @ Rundherum glatt
- (b) Innenseite ist blank ohne Kratzer
- © Ringsherum gleiche Länge
- @ Zu stark
- @ Schräg

- f Kratzer auf Aufbiegungsfläche
- (h) Uneben
- i) Beispiele für schlechte Ausführung
- Kältemittelöl dünn auf der Sitzfläche des Rohrs auftragen. (Fig. 5-8)
- Zum Anschließen zunächst die Mitte ausrichten, dann die Konusmutter mit den ersten 3 bis 4 Umdrehungen anziehen.
- Die in der nachfolgenden Tabelle ausgeführten Anzugsmomente an der Rohrverbindungen an der Inneneinheit einhalten und für das Festziehen zwei Schlüssel verwenden. Nicht zu fest anziehen, da sonst der Kelchabschnitt beschädigt werden kann.

Kupferrohr O.D. (mm)	Konusmutter O.D. (mm)	Anzugsdrehmoment (N·m)
ø6,35	17	14 - 18
ø9,52	22	34 - 42
ø12,7	26	49 - 61
ø15,88	29	68 - 82

#### ♠ Warnung:

Schließen Sie die Kältemittelleitungen beim Installieren des Geräts fest an, bevor Sie den Kompressor einschalten.

#### ⚠ Warnung:

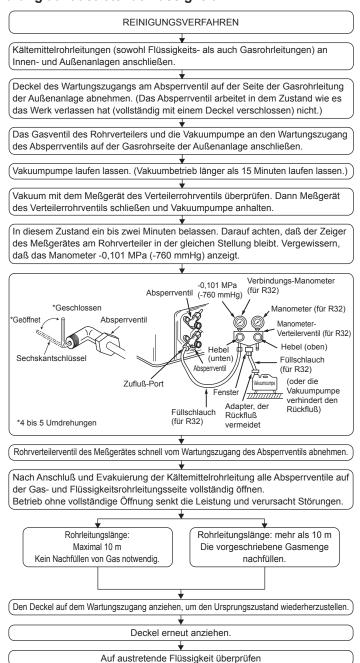
Sorgfältig darauf achten, die Konusmutter nicht gewaltsam zu öffnen! (Steht unter Innendruck)

Die Konusmutter wie folgt abnehmen:

- 1. Die Mutter lockern bis ein zischendes Geräusch zu hören ist.
- 2. Die Mutter nicht abnehmen bis das Gas vollständig ausgetreten ist (z.B. zischendes Geräusch hört auf).
- 3. Vergewissern, daß das Gas vollständig ausgetreten ist und dann die Mutter abnehmen.

# 5. Arbeiten an den Kältemittelrohrleitungen

#### 5.3. Reinigungsverfahren/prüfung auf austretende flüssigkeit



#### 6.1. Außeneinheit (Fig. 6-1, Fig. 6-2, Fig. 6-3)

- Die Wartungstafel entfernen.
- ② Die Kabel wie in den Fig. 6-1, Fig. 6-2 und Fig. 6-3 gezeigt verlegen.

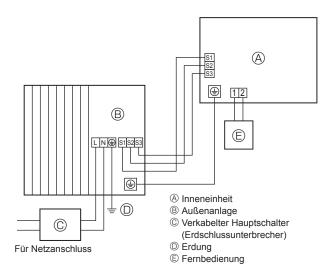


Fig. 6-1

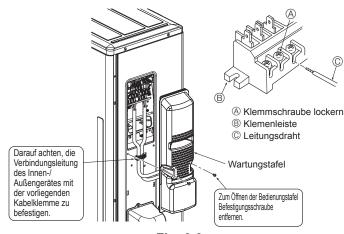
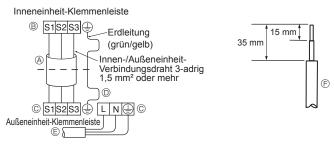


Fig. 6-3



Netzkabel für die Stromversorgung 2,5 mm² oder mehr

Fig. 6-2

 Verdrahtung wie in der Abbildung links unten dargestellt vornehmen. (Kabel ist vor Ort zu beschaffen) (Fig. 6-2)

Darauf achten, daß nur Kabel mit der richtigen Polarität verwendet werden.

- Anschlusskabel
- ® Innenanlage-Klemmenleiste
- © Außenanlage-Klemmenleiste
- © Netzkabel für die Stromversorgung
- © Leitungsdraht
- Führen Sie die Erdungsleitung etwas länger aus als die übrigen. (Mehr als 100 mm)
- Lassen Sie die Anschlusskabel für zukünftige Wartungszwecke etwas länger als erforderlich.
- Beim Befestigen der Kabel und/oder Drähte am Anschlussblock darauf achten, dass jede Schraube in ihre entsprechende Klemme eingeschraubt ist.
- Kabel von der Innenanlage einwandfrei an den Klemmenblock anschließen.
- Den gleichen Klemmenblock und die gleiche Polarität wie bei der Innenanlage verwenden.
- Zur späteren Wartung Anschlusskabel etwas länger lassen.
- Beide Enden des Anschlusskabels (Verlängerungskabel) sind abisoliert. Wenn das Stück zu lang ist oder wenn beim Anschluß Kabel in der Mitte abgeschnitten werden muß, Netzkabel auf die in der Abbildung rechts angegebenen Maße abisolieren
- Darauf achten, dass das Anschlusskabel nicht mit der Rohrleitung in Kontakt kommt.

#### ⚠ Vorsicht:

- Sorgfältig darauf achten, Fehlverdrahtung zu verhindern.
- Klemmschrauben fest anziehen, damit sie sich nicht lockern können.
- Nach dem Anziehen leicht an den Leitungsdrähten ziehen, um sicherzustellen, dass sie nicht locker sind.

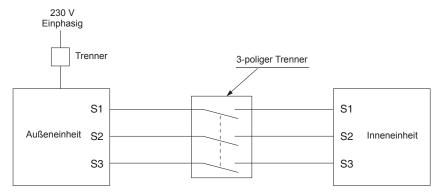
#### 

- Darauf achten, dass die Bedienungsplatte der Außenanlage sicher angebracht wird. Bei nicht einwandfreier Anbringung könnte durch Staub, Wasser etc. ein Brand oder ein Stromschlag ausgelöst werden.
- · Klemmschrauben fest anziehen.
- Bei der Verdrahtung darauf achten, dass die Netzstromleitungen keiner Zugspannung ausgesetzt sind. Anderenfalls kann sich Hitze entwickeln und Feuer ausbrechen.

#### 6.2. Elektrische Anschlußwerte

Außeneinheit Modell	SWM40/SWM60/SWM80	
Stromversorgung Außeneinheit		~/N (einzeln), 50 Hz, 230 V
Eingangskapazität Außeneinheit Hauptschalter (Unterbrecher) *1		16 A
	Stromversorgung Außeneinheit	2 × Min. 2,5
Drähte Anzahl × Durchmesser (mm²)	Außeneinheit Erdung	1 × Min. 2,5
	Innen-/Außeneinheit	3 × 1,5 (Polar)
	Innen-/Außeneinheit Erdung	1 × Min. 1,5
	Außeneinheit L-N *2	230 V AC
Spannungswerte	Innen-/Außeneinheit S1-S2 *2	230 V AC
	Innen-/Außeneinheit S2-S3 *2	12 V DC – 24 V DC

- \*1. Es sollte ein Unterbrecher mit mindestens 3 mm Kontakttrennung in jedem Pol vorhanden sein. Einen Fehlerstromschutzschalter (NV) verwenden.
  - Darauf achten, dass der Stromunterbrecher mit harmonischen Oberschwingungen kompatibel ist.
  - Stets einen Stromunterbrecher verwenden, der mit harmonischen Oberschwingungen kompatibel ist, da dieses Gerät einen Umwandler besitzt.
- Wird ein ungeeigneter Unterbrecher verwendet, kann dies zu einem mangelhaften Betrieb des Umwandlers führen.
- \*2. Die Werte sind NICHT immer auf Erdung anwendbar.
  - An der Anschlußklemme S3 liegen 24 V DC gegen S2 an. Zwischen S3 und S1 sind diese Anschlußklemmen NICHT durch einen Transformator oder ein anderes Gerät isoliert.
- Hinweise: 1. Der Durchmesser der Drähte muß den örtlichen und nationalen Vorschriften entsprechen.
  - 2. Netzanschlußkabel und Verbindungskabel von Innen-/Außeneinheit sollten nicht leichter als Polychloropren-ummantelte flexible Kabel sein. (Konstruktionsrichtlinie 60245 IEC 57)
  - 3. Bei der Installation beachten, daß das Erdkabel länger ist als die anderen Kabel.
  - 4. Verwenden Sie fl ammwidrige Verteilerkabel für die Spannungszuleitung.
  - 5. Verlegen Sie die Leitung ordnungsgemäß, so dass sie nicht mit der Blechkante oder einer Schraubenspitze in Berührung kommt.



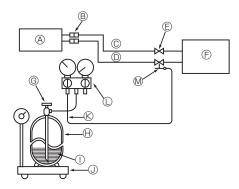
### ⚠ Warnung:

An der Anschlußklemme S3 liegt Hochspannung aufgrund der Schaltkreiskonstruktion an, die keine Isolierung zwischen Netz- und Signalkabel vorsieht. Daher ist vor der Wartung unbedingt die Hauptstromversorgung abzuschalten. Beim Einschalten des Geräts auf keinen Fall die Anschlußklemmen S1, S2, S3 berühren. Wenn ein Trenner zwischen Innen- und Außeneinheit verwendet wird, sollte dieser 3-polig sein.

Spleißen Sie niemals das Netzkabel oder das Verbindungskabel zwischen Innenaggregat und Außengerät, da es andernfalls zu Rauchentwicklung, einem Brand oder einem Kommunikationsfehler kommen kann.

Darauf achten, die Verbindungskabel zwischen Außen- und Innenanlage direkt an die Geräte anzuschließen. (Keine Zwischenanschlüsse). Zwischenanschlüsse können Kommunikationsfehler verursachen, wenn Wasser in die Kabel eindringt und unzureichende Isolierung zur Erdung oder schlechten Stromkontakt am Zwischenanschlusspunkt zur Folge hat.

de



- Rohrverbindung
- © Flüssigkeitsrohr
- (1) Gasrohr
- Absperrventil
- ⑤ Außenanlage
- © Kältemittelgasflaschenventil
- ⊕ Kältemittelgasflasche für R32 mit Siphon
- Elektronische Waage für Kältemittelfüllung
- Nachfüllschlauch (für R32)
- Unterdruckmesser-Rohrverzweigungsventil (für R32)
- M Wartungsöffnung

Fig. 7-1

### 7.1. Gasfüllung (Fig. 7-1)

- Den Gaszylinder an die Wartungseinheit der Absperrarmatur (3-Wege) anschließen.
- Luftreinigung der von der Kältemittelgasflasche kommenden Rohrleitung (oder des Schlauchs).
- Angegebene Menge K\u00e4ltemittel nachf\u00fcllen, w\u00e4hrend die Luft-Wasser-W\u00e4rmepumpe im K\u00fchlbetrieb l\u00e4uft.

#### Hinweis:

Beim Nachfüllen von Kältemittel die für den Kältemittelkreislauf angegebene Menge einhalten.

#### ⚠ Vorsicht:

- Das Kältemittel nicht in die Atmosphäre freilassen.
   Während der Installation, der Neuinstallation oder bei Reparaturen am Kältemittelkreislauf dafür sorgen, daß kein Kältemittel in die Atmosphäre gelangt.
- Das Kältemittel aus einer mit Kältemittel gefüllten Gasflasche im flüssigen Zustand nachfüllen.
   Falls sich das Kältemittel während des Nachfüllens im gasförmigen

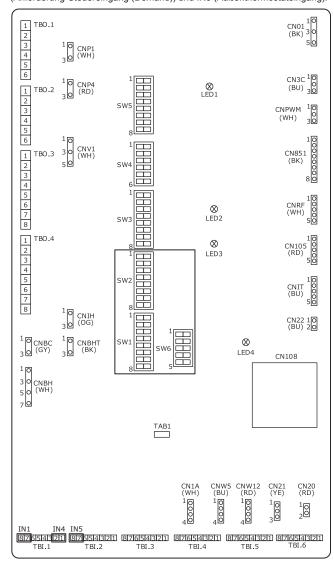
Falls sich das Kältemittel während des Nachfüllens im gasförmigen Zustand befindet, kann sich die Zusammensetzung des Kältemittels in der Flasche oder in der Außenanlage ändern. In diesem Fall ist die Leistungsfähigkeit des Kältemittelkreislaufs beeinträchtigt oder der Normalbetrieb wird gegebenenfalls unmöglich. Um ein Blockieren des Kompressors zu verhindern, muss das flüssige Kältemittel langsam nachgefüllt werden.

Bei kaltem Wetter den Gaszylinder mit warmem Wasser (unter 40°C) anwärmen, um den hohen Druck des Gaszylinders beizubehalten. Auf keinen Fall jedoch eine offene Flamme oder Dampf verwenden.

## 8. Leerpumpen

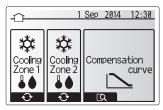
Wenn Sie die Außenanlage für eine Neuaufstellung oder Entsorgung abmontieren, pumpen Sie das System mit folgenden Bedienungsschritten leer, sodass kein Kühlmittel in die Atmosphäre gelangt.

- UNTERBRECHEN Sie die Stromzufuhr (einschließlich Innengerät, Heizung, Außengerät usw.)
- ② Verbinden Sie das Unterdruckmesser-Rohrverzweigungsventil mit dem Wartungsanschluss des Absperrventils an der Gasrohr-Seite des Außengerätes.
- ③ Schließen Sie das Absperrventil auf der Flüssigkeitsrohr-Seite des Außengerätes vollständig.
- 4 Ändern Sie die Einstellungen am Innengerät.
  - Stellen Sie an der Steuerplatine des Innengeräts die DIP-Schalter SW1-3 auf OFF, SW2-1 auf OFF, SW2-4 auf ON und SW6-3 auf OFF.
  - Trennen Sie die Signaleingänge IN1 (Raumthermostateingang 1), IN4 (Anforderung-Steuereingang (Demand)) und IN5 (Außenthermostateingang).



- ⑤ Schalten Sie die Stromversorgung EIN.
- ® Wählen Sie im Hauptmenü am Hauptsteuergerät des Innengeräts "Heating/ cooling mode" 

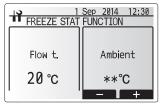
  "Cooling flow temp.".



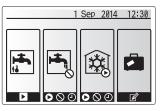
⑦ Wählen Sie im Hauptmenü "Service" → "Operation settings" → "Freeze stat function", und stellen Sie dann die minimale Außenlufttemperatur auf "(Sterrichen) ein

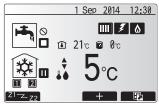
Sie werden aufgefordert, ein Passwort einzugeben. DAS WERKSSEITIG VORGEGEBENE PASSWORT ist "0000".





- ® Führen Sie den Kältemittelsammelvorgang durch.
  - Drücken Sie die Taste "ON/OFF" am Hauptsteuergerät.
  - · Wählen Sie im Option-Menü den Eintrag "Cooling ON".
  - Stellen Sie die Zieltemperatur f
     ür das K
     ältemittel auf 5 °C ein. Wenn die Anlage durch einen Raumthermostaten gesteuert wird, stellen Sie die Zieltemperatur des Raums auf 10 °C ein.
    - Der Kältemittelsammelvorgang beginnt nach 60 Sekunden.
  - Details oder weitere Informationen über die Einstellungen am Hauptsteuergerät erhalten Sie in der Installationsanleitung oder der Bedienungsanleitung des Innengeräts.





- Schließen Sie das Absperrventil am seitlichen Gasrohr an der Außenanlage vollständig, wenn das Druckmessgerät einen Druck von 0,05 bis 0 MPa [Gauge] anzeigt (etwa 0,5 bis 0 kgf/cm²), und schalten Sie die Außenanlage sofort aus.
  - Drücken Sie die Taste "ON/OFF" an der Fernbedienung, um die Außenanlage auszuschalten.
  - \* Beachten Sie, dass bei langen Verlängerungsrohren und einer großen Kältemittelmenge möglicherweise kein Abpumpen durchgeführt werden kann. Verwenden Sie in diesem Fall eine Kältemittelsammelvorrichtung, um das gesamte Kältemittel im System zu sammeln.
- ® Setzen Sie die im Schritt ® weiter oben geänderte Einstellung wieder zurück.
- ① Drücken Sie am Hauptsteuergerät des Innengeräts die Taste "ON/OFF" etwa 3 Sekunden lang, um das Gerät zu stoppen.
- ② Setzen Sie die Einstellungen am Hauptsteuergerät zurück, die Sie in anderen Schritten als ③ geändert hatten.
- Schalten Sie die gesamte Stromversorgung AUS, und stellen Sie die DIP-Schalter an der Platine des Innengeräts wieder so ein, wie sie vorher waren.
- Entfernen Sie das Gasventil des Rohrverteilers, und trennen Sie dann die Kältemittelleitungen.

#### ⚠ Warnung:

Schalten Sie beim Abpumpen des Kältemittels den Kompressor ab, bevor die Kältemittelleitungen getrennt werden.

 Wenn die K\u00e4ltemittelleitungen bei laufendem Kompressor getrennt werden und das Absperrventil (Kugelventil) ge\u00f6ffnet ist, k\u00f6nnte der Druck im K\u00e4ltemittelkreislauf extrem hoch werden, wenn Luft angesaugt wird, sodass die Leitungen platzen, Personen verletzt werden usw.

#### ⚠ Vorsicht:

Verwenden Sie diesen Kühlmodus für KEINE anderen Zwecke als zum Abpumpen.

Wenn dieser Modus als normaler Betriebsmodus verwendet wird, ist die Leistung der Wärmepumpe unter Umständen unzureichend.

### 9. Technische Daten

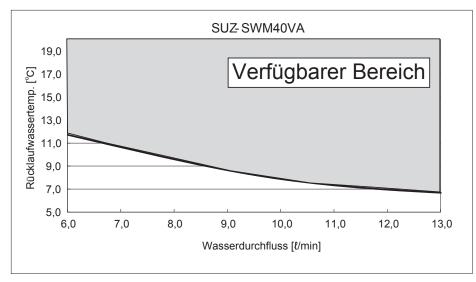
#### 9.1. Technische Daten der Außeneinheit

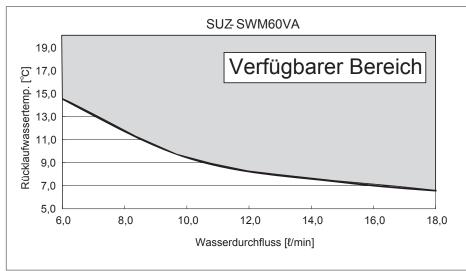
Außenanlage		SUZ-SWM40 SUZ-SWM60 SUZ-SWM80		
Stromversorgung	V / Phase / Hz	230 / Einzeln / 50		
Abmessungen (B × H × T)	mm	840 × 880 × 330		
Schallleistungspegel *1 (Heizen)	dB(A)	57 59 61		

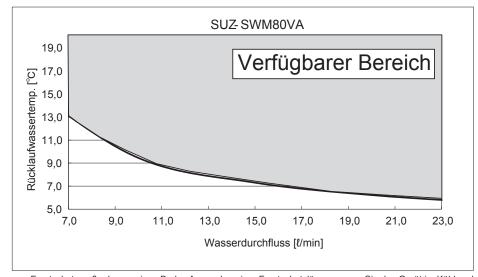
<sup>\*1.</sup> Gemessen bei angegebener Betriebsfrequenz.

#### 9.2. Verfügbarer Bereich (Wasserdurchfluss, Rücklaufwassertemp.)

Beim Wasserkreislauf ist die Überwachung des Wasserdurchflusses und des Rücklauftemperaturbereichs erforderlich.







Achten Sie auf das Ausführen von Frostschutzmaßnahmen wie z. B. das Anwenden einer Frostschutzlösung, wenn Sie das Gerät im Kühlmodus bei niedriger Umgebungstemperatur (unter 0 °C) betreiben.

EC DECLARATION OF CONFORMITY EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE EG-CONFORMITEITSVERKLARING DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ ΕΚ DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE EU-OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING EG-DEKLARATION OM ÖVERENSSTÄMMELSE EC ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE

CE-ERKLÆRING OM SAMSVAR EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ VYHLÁSENIE O ZHODE ES EK MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT IZJAVA O SKLADNOSTI ES

DECLARAȚIE DE CONFORMITATE CE FÜ VASTAVUSDEKI ARATSIOON EK ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJA EB ATITIKTIES DEKLARACIJA EC IZJAVA O SUKLADNOSTI EZ IZJAVA O USAGLAŠENOSTI

#### MITSUBISHI ELECTRIC AIR CONDITIONING SYSTEMS EUROPE LTD. NETTLEHILL ROAD, HOUSTOUN INDUSTRIAL ESTATE, LIVINGSTON, EH54 5EQ, SCOTLAND, UNITED KINGDOM

hereby declares under its sole responsibility that the air conditioners and heat pumps described below for use in residential, commercial and light-industrial environments: erklärt hiermit auf seine alleinige Verantwortung, dass die Klimaanlagen und Wärmepumpen für das häusliche, kommerzielle und leicht-industrielle Umfeld wie unten beschrieben déclare par la présente et sous sa propre responsabilité que les climatiseurs et les pompes à chaleur décrits ci-dessous, destinés à un usage dans des environnements résidentiels, commerciaux et

declare par la presente et sous sa propre responsabilité que les climatiseurs et les pompes à chaleur declis ci-dessous, destines à un usage dans des environnements residentels, commercialux et d'industrie légère :
verklaart hierbij onder eigen verantwoordelijkheid dat de voor residentiële, commerciële en licht-industriële omgevingen bestemde airconditioners en warmtepompen zoals onderstaand beschreven:
por la presente declara bajo su única responsabilidad que los acondicionadores de aire y bombas de calor descritas a continuación para su uso en entornos residenciales, comerciales y de industria ligera:
conferma con la presente, sotto la sua esclusiva responsabilità, che i condizionatori d'aria e le pompe di calore descritti di seguito e destinati all'utilizzo in ambienti residenziali, commerciali e semi-

industriali:

με το παρόν πιστοποιεί με αποκλειστική της ευθύνη ότι οι τα κλιματιστικά και οι αντλίες θέρμανσης που περιγράφονται παρακάτω για χρήση σε οικιακό, επαγγελματικό και ελαφριάς βιομηχανίας

através da presente declara sob sua única responsabilidade que os aparelhos de ar condicionado e bombas de calor abaixo descritos para uso residencial, comercial e de indústria ligeira:

niniejszym oświadcza na swoją wyłączną odpowiedzialność, że klimatyzatory i pompy ciepła opisane poniżej, są przeznaczone do zastosowań w środowisku mieszkalnym, handlowym i lekko uprzemysłowionym: erklærer et fullstendig ansvar for undernevnte klimaanlegg og varmepumper ved bruk i boliger, samt kommersielle og lettindustrielle miljøer: vakuuttaa täten yksinomaisella vastuullaan, että jäljempänä kuvatut asuinrakennuksiin, pienteollisuuskäyttöön ja kaupalliseen käyttöön tarkoitetut ilmastointilaitteet ja lämpöpumput: timto na vlastní odpovědnost prohlašuje, že niže popsané klimatizační jednotky a tepelné čerpadla pro použití v obytných prostředích, komerčních prostředích a prostředích lehkého průmyslu: týmto na svoju výlučnů zodpovednosť vyhlasuje, že nasledovné klimatizačné jednotky a tepelné čerpadla určené na používanie v obytných a obchodných priestoroch a v prostředí fahkého priemyslu: alulirott kizárólagos felelősségére nyilatkozik, hogy az alábbi lakossági, kereskedelmí és kisipari környezetben való használatra szánt klímaberendezések és hőszivattyúk: izjavlja pod izključno lastno odgovornostjo, da so spodaj navedene klimatske naprave in toplotne črpalke, namenjene uporabí v stanovanjskih, komercialnih in lahkoindustrijskih okoljih: declará, prin prezenta, pe proprie răspundere, faptul că aparatele de climatizare şi pompele de căldură descrise mai jos şi destinate utilizării in medii rezidentjale, comerciale şi din industria uşoară: kinnitab käesolevaga oma ainuvastutusel, et allpool toodud kliimaseadmed ja soojuspumbad on mõeldud kasutamiseks elu-, ări- ja kergtööstuskeskkondades: a ršo, vienpersoniski uzpemoties abildību, paziņo, ka taláka parakstītie gaisa kondicionētāji un siltumsūkoji ir paredzēti lietošanai dzīvojamajās, komercdarbības un vieglās rūpniecības telpās. Šiuo vien tik savo atsakomybe pareiškia, kad toliau apibūdinti oro kondicionieriai ir šilumos siurbliai skirti naudoti gyvenamosiose, komercinėse ir lengvosios pramonės aplinkose: ovime izjavljuje pod isključivom odgovornošću da su klima

industriie

ovim izjavljuje na svoju isključivu odgovornost da su klima-uređaji i toplotne pumpe opisane u daljem tekstu za upotrebu u stambenim, komercijalnim okruženjima i okruženjima sa lakom industrijom:

#### MITSUBISHI ELECTRIC, SUZ-SWM40VA\*,SUZ-SWM60VA\*,SUZ-SWM80VA\*

':,,1,2,3,···,9

Note: Its serial number is on the nameplate of the product. Hinweis: Die Seriennummer befindet sich auf dem Kennschild des Produkts. Remarque : Le numéro de série de l'appareil se trouve sur la plaque du produit.

Opmerking: het serienummer staat op het naamplaatje van het product.

Nota: El número de serie se encuentra en la placa que contiene el nombre del producto. Nota: il numero di serie si trova sulla targhetta del prodotto. Σημείωση: Ο σειριακός του αριθμός βρίσκεται στην πινακίδα ονόματος του προϊόντος. Nota: o número de série encontra-se na placa que contém o nome do produto. Bemærk: Serienummeret står på produktets fabriksskilt. Obs: Serienumret finns på produktens namnplåt. Забележка: Серийният му номер е на табелката на продукта.

Uwaga: Numer seryjny znajduje się na tabliczce znamionowej produktu.

Directives Οδηγίες Richtlinien Directivas Directives Direktiver Richtlijnen Direktiv Directivas Директиви Direttive Dyrektywy

2014/35/EU: Low Voltage Directive 2006/42/EC: Machinery Directive

2014/30/EU: Electromagnetic Compatibility Directive 2011/65/EU, (EU) 2015/863 and (EU) 2017/2102: RoHS Directive

2009/125/EC: Energy-related Products Directive and Regulation (EU) No 813/2013

Merk: Serienummeret befinner seg på navneplaten til produktet. Huomautus: Sarjanumero on merkitty laitteen arvokilpeen. Poznámka: Příslušné sériové číslo se nachází na štítku produktu. Poznámka: Výrobné číslo sa nachádza na typovom štítku výrobku. Megjegyzés: A sorozatszám a termék adattábláján található. Opomba: serijska številka je zapisana na tipski ploščici enote. Notă: Numărul de serie este specificat pe plăcuţa indicatoare a produsului. Mărkus. Seerianumber asub toote andmesildil. Piezīme. Sērijas numurs ir norādīts uz ierīces datu plāksnītes. Pastaba. Serijos numeris nurodytas gaminio vardinių duomenų lentelėje. Napomena: serijski broj nalazi se na natpisnoj pločici proizvoda.

Direktiver Directive Direktiivit Direktiivid Směrnice Direktīvas Direktyvos Irányelvek Direktive Direktive Direktive

Napomena: Serijski broj nalazi se na nazivnoj pločici proizvoda.

Issued: 25 Apr. 2019 Takashi TANABE UNITED KINGDOM

Manager, Quality Assurance Department

#### <FNGLISH>

English is original. The other languages versions are translation of the original.

### **A** CAUTION

- Refrigerant leakage may cause suffocation. Provide ventilation in accordance with EN378-1.
- Be sure to wrap insulation around the piping. Direct contact with the bare piping may result in burns or frostbite.

  Never put batteries in your mouth for any reason to avoid accidental ingestion.

- Battery ingestion may cause choking and/or poisoning.

  Install the unit on a rigid structure to prevent excessive operation sound or vibration.

  The A-weighted sound pressure level is below 70dB.

  This appliance is intended to be used by expert or trained users in shops, in light industry and on farms, or for commercial use by lay persons.

#### <DEUTSCH>

Das Original ist in Englisch. Die anderen Sprachversionen sind vom Original übersetzt.

#### **▲ VORSICHT**

- Wenn Kältemittel austritt, kann dies zu Ersticken führen. Sorgen Sie in Übereinstimmung mit EN378-1 für Durchlüftung.
   Die Leitungen müssen isoliert werden. Direkter Kontakt mit nicht isolierten Leitungen kann zu Verbrennungen oder Erfrierungen führen.
- Nehmen Sie niemals Batterien in den Mund um ein versehentliches Verschlucken zu vermeiden
- Durch das Verschlucken von Batterien kann es zu Erstickungen und/oder Vergiftungen kommen. Installieren Sie das Gerät auf einem stabilen Untergrund, um übermäßige Betriebsgeräusche
- oder -schwingungen zu vermeiden.
  Der A-gewichtete Schalldruckpegel ist niedriger als 70dB.
  Dieses Gerät ist vorgesehen für die Nutzung durch Fachleute oder geschultes Personal in Werkstätten, in der Leichtindustrie und in landwirtschaftlichen Betrieben oder für die kommerzielle Nutzung durch Laien.

#### <FRANÇAIS>

L'anglais est l'original. Les versions fournies dans d'autres langues sont des traductions de l'original.

#### **A PRECAUTION**

- Une fuite de réfrigérant peut entraîner une asphyxie. Fournissez une ventilation adéquate en
- accord avec la norme EN378-1.
  Assurez-vous que la tuyauterie est enveloppée d'isolant. Un contact direct avec la tuyauterie nue peut entraîner des brûlures ou des engelures.
  Ne mettez jamais des piles dans la bouche pour quelque raison que ce soit pour éviter de les avaler par accident.

- Ne mettez jamais des piles dans la boucne pour querque raison que ce soit pour eviter de les avaier par accident. Le fait d'ingléer des piles peut entraîner un étouffement et/ou un empoisonnement. Installez l'appareil sur une structure rigide pour prévenir un bruit de fonctionnement et une vibration excessifs. Le niveau de pression acoustique pondéré est en dessous de 70 dB. Cet appareil est conçu pour un utilisateur expert ou les utilisateurs formés en magasin, dans l'industrie légère et dans l'agriculture ou dans le commerce par le profane.

#### <NEDERLANDS>

Het Engels is het origineel. De andere taalversies zijn vertalingen van het origineel.

#### **▲ VOORZICHTIG**

- Het lekken van koelvloeistof kan verstikking veroorzaken. Zorg voor ventilatie in overeenstemming
- Isoleer de leidingen met isolatiemateriaal. Direct contact met de onbedekte leidingen kan

- Isoleer de leidingen met isolatiemateriaal. Direct contact met de onbedekte leidingen kan leiden tot brandwonden of bevriezing.

  Stop nooit batterijen in uw mond om inslikking te voorkomen.
  Het inslikken van batterijen kan verstikking of vergiftiging veroorzaken.
  Installeer het apparaat op een stabiele structuur om overmatig lawaai of trillingen te voorkomen.
  Het niveau van de geluidsdruk ligt onder 70 dB(A).
  Dit apparaat is bedoeld voor gebruik door ervaren of opgeleide gebruikers in werkplaatsen, in de lichte industrie en op boerderijen, of voor commercieel gebruik door leken.

#### <ESPAÑOL>

El idioma original del documento es el inglés. Las versiones en los demás idiomas son traducciones del original.

# **▲** CUIDADO

- Las pérdidas de refrigerante pueden causar asfixia. Se debe proporcionar la ventilación determinada en EN378-1.
   Asegúrese de colocar el aislante alrededor de las tuberías. El contacto directo con la tubería
- Asegurese de colocar el aislante alrededor de las tuberias. El contacto directo con la tuberia puede ocasionar quemaduras o congelación.

  Para evitar una ingestión accidental, no coloque las pilas en su boca bajo ningún concepto. La ingestión de las pilas puede causar asfixia y/o envenenamiento.

  Coloque la unidad en una estructura rígida para evitar que se produzcan sonidos o vibraciones excesivos debidos a su funcionamiento.

  El nivel de presión acústica ponderado A es inferior a 70 dB.

  Este aparato está destinado a su uso por parte de usuarios expertos o capacitados en talleres, industrias ligeras y granjas, o a su uso comercial por parte de personas no expertas.

#### <ITALIANO>

Il testo originale è redatto in lingua Inglese. Le altre versioni linguistiche rappresentano traduzioni dell'originale

#### **A** ATTENZIONE

- Le perdite di refrigerante possono causare asfissia. Prevedere una ventilazione adeguata in conformità con la norma EN378-1.
   Accertarsi di applicare materiale isolante intorno alle tubature. Il contatto diretto con le tubature non schermate può provocare ustioni o congelamento.
- Non introdurre in nessun caso le batterie in bocca onde evitare ingestioni accidentali.
  L'ingestione delle batterie può provocare soffocamento e/o avvelenamento.
  Installare l'unità su una struttura rigida in modo da evitare rumore o vibrazioni eccessivi durante il funzionamento.

- Il livello di pressione del suono ponderato A è inferiore a 70dB.

  Questa apparecchiatura è destinata all'utilizzo da parte di utenti esperti o addestrati in negozi, industria leggera o fattorie oppure a un uso commerciale da parte di persone non esperte.

#### <ΕΛΛΗΝΙΚΑ>

Η γλώσσα του πρωτοτύπου είναι η αγγλική. Οι εκδόσεις άλλων γλωσσών είναι μεταφράσεις του πρωτοτύπου.

#### **Α** ΠΡΟΣΟΧΗ

- Η διαρροή του ψυκτικού ενδέχεται να προκαλέσει ασφυξία. Φροντίστε για τον εξαερισμό σύμφωνα με το πρότυπο ΕΝ378-1. Φροντίστε να τυλίξετε με μονωτικό υλικό τη σωλήνωση. Η απευθείας επαφή με τη γυμνή
- σωλήνωση ενδέχεται να προκαλέσει εγκαύματα ή κρυοπαγήματα. Μη βάζετε ποτέ τις μπαταρίες στο στόμα σας για κανένα λόγο ώστε να αποφύγετε την κατά λάθος κατάποσή τους. Η κατάποση μπαταριών μπορεί να προκαλέσει πνιγμό ή/και δηλητηρίαση.

- Εγκαταστήστε τη μονάδα σε σταθερή κατασκευή ώστε να αποφύγετε τον έντονο ήχο λέπουργίας ή τους κραδασμούς. Η Α-σταθμισμένη στάθμη ηχητικής πίεση είναι κάτω των 70dB. Η συσκευή αυτή προορίζεται για χρήση από έμπειρους ή εκπαθευμένους χρήστες σε καταστήματα, στη ελαφριά βιομηχανία και σε αγροκτήματα, ή για εμπορική χρήση από άτομα τα οποία δεν είναι ειδήμονες.

#### <PORTUGUÊS>

O idioma original é o inglês. As versões em outros idiomas são traduções do idioma original

#### **▲** CUIDADO

- A fuga de refrigerante pode causar asfixia. Garanta a ventilação em conformidade com a norma EN378-1
- Certifique-se de que envolve as tubagens com material de isolamento. O contacto directo com tubagens não isoladas pode resultar em queimaduras ou ulcerações provocadas pelo frio. Nunca coloque pilhas na boca, por nenhum motivo, para evitar a ingestão acidental.
- A ingestão de uma pilha pode causar obstrução das vias respiratórias e/ou envenenamento. Instale a unidade numa estrutura robusta, de forma a evitar ruídos ou vibrações excessivos durante o funcionamento.
- On nível de pressão sonora ponderado A é inferior a 70 dB.

  Este equipamento destina-se a ser utilizado por especialistas ou utilizadores com formação em lojas, na indústria ligeira e em quintas, ou para utilização comercial por leigos.

#### <DANSK>

Engelsk er originalen. De andre sprogversioner er oversættelser af originalen.

#### **▲** FORSIGTIG

- Lækage af kølemiddel kan forårsage kvælning. Sørg for udluftning i overensstemmelse med EN378-1 Sørg for at pakke rørene ind i isolering. Direkte kontakt med ubeklædte rør kan forårsage
- Søfg for at pakke førene ind i Isolering. Direkte kontakt med ubeklæde før kan forarsage forbræmdinger eller forfrysninger.

  Batterier må under ingen omstændigheder tages i munden for at forhindre utilsigtet indtagelse. Indtagelse af batterier kan forårsage kvælning og/eller forgiftning.

  Installer enheden på en fast struktur for at forhindre for høje driftslyde eller vibrationer.

  Det A-vægtede lydtrykniveau er under 700B.

  Dette apparat er beregnet til at blive brugt af eksperter eller udlærte brugere i butikker, inden for let industri og på gårde eller til kommerciel anvendelse af lægmænd.

#### <SVENSKA>

Engelska är originalspråket. De övriga språkversionerna är översättningar av originalet.

# ▲ FÖRSIKTIGHET

- Köldmedelsläckage kan leda till kvävning. Tillhandahåll ventilation i enlighet med EN378-1. Kom ihåg att linda isolering runt rören. Direktkontakt med bara rör kan leda till brännskador eller köldskador.

- eller Köldskador. Stoppa aldrig batterier i munnen, de kan sväljas av misstag. Om ett batteri sväljs kan det leda till kvävning och/eller förgiftning. Montera enheten på ett stadigt underlag för att förhindra höga driftljud och vibrationer. Den A-vägda ljudtrycksnivån är under 70dB. Denna apparat är ämnad för användning av experter eller utbildade användare i affärer, inom lätt industri och på lantbruk, eller för kommersiell användning av lekmän.

#### <БЪЛГАРСКИ>

Оригиналът е текстът на английски език. Версиите на други езици са преводи на оригинала.

#### **№** ВНИМАНИЕ

- Изтичането на хладилен агент може да причини задушаване. Осигурете вентилация съобразно с EN378-1. Не забравяйте да увиете изолация около тръбите. Директният контакт с оголени тръби може да причини изгаряне или измръзване. При никакви обстоятелства не поставяйте батериите в устата си, за да не ги погълнете

- При никакви оостоятелства не поставлять свтериться у остоя общений в по невнимание.

  Това може да доведе до задушаване и/или натравяне.

  Монтирайте тялото върху твърда конструкция, за да предотвратите прекомерен шум или вибрации по време на работа.

  А-претегленото ниво на звуково налягане е под 70 dB.

  Този уред е предназначен за използване от експерти или обучени потребители в магазини, в леката промишленост и във ферми, или за търговска употреба от неспециалисти.

# <POLSKI>

Językiem oryginału jest język angielski. Inne wersje językowe stanowią tłumaczenie oryginału.

# **▲** UWAGA

- Wyciek czynnika chłodniczego może spowodować uduszenie. Należy zapewnić wentylację zgodnie z normą EN378-1.
  Należy pamiętać, aby owinąć izolację wokół przewodów rurowych. Bezpośredni kontakt z niezabezpieczonymi przewodami rurowymi może doprowadzić do poparzeń lub odmrożeń.
  Nie wolno wkładać baterii do ust z jakiegokolwiek powodu, aby uniknąć przypadkowego polknięcia.
  Polknięcie baterii może spowodować zadławienie i/lub zatrucie.

- Zainstalować urządzenie na sztywnej konstrukcji, aby zapobiec nadmiernemu halasowi i wibracjom. Poziom dźwięku A nie przekracza 70 dB. W sklepach, w przemyśle lekkim i w gospodarstwach rolnych urządzenie powinni obsługiwać profesjonalni lub przeszkoleni użytkownicy, a w środowisku handlowym mogą to być osoby nieposiadające fachowej wiedzy.

# <NORSK>

Originalspråket er engelsk. De andre språkversjonene er oversettelser av originalen.

#### **▲** FORSIKTIG

- Kjølemiddellekkasje kan forårsake kvelning. Sørg for ventilering i samsvar med EN378-1. Pass på at isoleringen pakkes godt rundt røret. Direkte kontakt med ukledte rør kan forårsake brannskader eller forfrysninger. Aldri plasser batteri i munnen, da dette kan medføre en risiko for at du svelger batteriet ved
- et uhell.
- et uneil. Hvis du svelger et batteri, kan du risikere kvelning og/eller forgiftning. Installer enheten på en stabil struktur for å forhindre unødvendig mye driftsstøy eller vibrering. Det A-vektede lydtrykknivået er under 70 dB. Dette apparatet er ment for bruk av eksperter eller faglært personell i butikker, lettindustri og på gårder, eller for kommersielt bruk av ikke-fagmenn.

# <SUOMI>

Englanti on alkuperäinen. Muut kieliversiot ovat alkuperäiskappaleen käännöksiä.

# A HUOMIO

- Vuotava kylmäaine voi aiheuttaa tukehtumisen. Ilmanvaihdon on oltava EN378-1-standardin mukainen.
- Kääri putken ympärille eristysmateriaalia. Paljaan putken koskettamisesta voi seurata palo
- Älä koskaan laita paristoja suuhun, jotta et vahingossa nielaisisi niitä Paristojen nieleminen voi aiheuttaa tukehtumisen ja/tai myrkytyksen.

- Asenna yksikkö tukeviin rakenteisiin, jotta sen käytöstä ei syntyisi ylimääräistä ääntä tai tärinää. A-painotettu äänenpainetaso on alle 70 dB. Laite on tarkoitettu asiantuntijoiden tai laitteelle koulutuksen saaneiden käyttöön kaupoissa, pienteollisuudessa ja maatiloilla tai maallikoille kaupalliseen käyttöön.

#### <ČEŠTINA>

Originál je v angličtině. Ostatní jazykové verze jsou překladem originálu.

#### **A POZOR**

- Únik chladicího média může způsobit udušení. Zajistěte větrání v souladu s normou EN 378-1. Okolo potrubí vždy omotejte izolaci. Přímý kontakt s obnaženým potrubím může způsobil

- popálení nebo omrzliny. Nikdy nevkládejte baterie do úst, aby nedošlo k jejich polknutí. Polknutí baterie může způsobit zadušení a/nebo otravu. Jednotku nainstalujte na pevnou konstrukci, aby nedocházelo ke vzniku nadměrného provozního hluku a vibrací.
- Hladina akustického tlaku A je nižší než 70 dB.

  Toto zařízení je určeno pro prodejny, lehký průmysl a farmy, kde je musí obsluhovat odborníci a školení uživatelé, a pro komerční použití, kde je mohou obsluhovat laici.

#### <SLOVENČINA>

Preklad anglického originálu. Všetky jazykové verzie sú preložené z angličtiny.

#### **▲** UPOZORNENIE

- Únik chladiva môže spôsobiť udusenie. Zabezpečte vetranie podľa normy EN 378-1.
  Nezabudnite potrubie obaliť izoláciou. Priamy kontakt s nezabaleným potrubím môže spôsobiť popáleniny alebo omrzliny.
  Batérie si nikdy z akéhokoľvek dôvodu neklaďte do úst, aby nedošlo k ich náhodnému požitiu.
- Požitie batérií môže vyvolať dusenie a/alebo otravu. Nainštalujte jednotku na pevný konštrukčný prvok, aby ste obmedzili nadmerný prevádzkový
- Hladina akustického tlaku vážená podľa krivky A je nižšia ako 70 dB.
  Toto zariadenie je určené na používanie odborníkmi alebo zaškolenými používateľmi v komerčných priestoroch, v prostredí ľahkého priemyslu, na farmách, alebo na komerčné použítie bežnými používateľmi.

#### <MAGYAR>

Az angol változat az eredeti. A többi nyelvi változat az eredeti fordítása.

#### VIGYÁZAT

- A hűtőközeg szivárgása fulladást okozhat. Gondoskodjon az EN378-1 szabvány előírása szerinti szellőzésről.
- Feltétlenül szigetelje körbe a csöveket. A csupasz cső megérintése égési vagy fagyási sérülést okozhat.

- lest okoznat.
  Ne vegyen a szájába elemet semmilyen célból, mert véletlenül lenyelheti!
  A lenyelt elem fulladást és/vagy mérgezést okozhat.
  A készüléket merev szerkezetre szerelje fel, hogy megakadályozza a túlzott üzemi zajt és vibrációt.
  Az A-súlyozott hangnyomásszint 70 dB alatt van.
  A készülék üzletek, a könnyűipar és gazdaságok szakértő vagy képzett felhasználói, valamint laikus felhasználók általi kereskedelmi használatra készült.

#### <SLOVENŠČINA>

Izvirnik je v angleščini. Druge jezikovne različice so prevodi izvirnika.

#### **▲** POZOR

- Puščanje hladiva lahko povzroči zadušitev. Zagotovite prezračevanje po standardu EN378-1 Cevi ovijte z izolacijo. Neposredni stik z golimi cevmi lahko povzroči opekline ali ozebline.
- Nikoli in iz nobenega razloga ne vstavljajte baterij v usta, da jih po nesreči ne pogoltnete. Če baterije pogoltnete, se lahko zadušite in/ali zastrupite.
- Enoto namestite na togo konstrukcijo, da preprečite pretiran zvok ali tresljaje med delovanjem A-utežena raven zvočnega tlaka je pod 70 dB.
- Naprava je namenjena za uporabo s strani strokovnih ali ustrezno usposobljenih uporabnikov v trgovinah, lahki industriji in na kmetijah ter za komercialno uporabo s strani nestrokovnih uporabnikov.

#### <ROMÂNĂ>

Textul original este în limba engleză. Versiunile pentru celelalte limbi sunt traduceri

### A ATENŢIE

- Scurgerea de agent frigorific poate cauza asfixierea. Asiguraţi o ventilaţie corespunzătoare, conform standardului EN378-1.
  Asiguraţi-vă că înfăşuraţi materialul izolator în jurul conductelor. Contactul direct cu conductele neizo-
- late se poate solda cu arsuri sau degerături. Nu introduceți niciodată și pentru niciun motiv bateriile în gură, pentru a evita ingerarea accidentală a
- Ingerarea bateriilor poate cauza sufocarea şi/sau intoxicarea. Ingerarea bateriilor poate cauza sufocarea şi/sau intoxicarea. Instalaţi unitatea pe o structură rigidă pentru a preveni producerea unui nivel excesiv de sunete sau vibraţii. Nivelul de presiune acusitcă ponderat în A este mai mic de 70 dB. Acest aparat este destinat utilizării de către utilizatori specializaţi sau instruiţi în cadrul spaţiilor comerci-
- ale, spațiilor din cadrul industriei ușoare și al fermelor sau în scopuri comerciale de către nespecialiști.

#### <FFSTI>

Originaaljuhend on ingliskeelne. Muudes keeltes versioonid on originaali tõlked.

# **▲** ETTEVAATUST!

- Külmaaine leke võib põhjustada lämbumist. Tuulutamine standardi EN378-1 kohaseli
- Mähkige torude ümber kindlasti isolatsiooni. Vahetu kontakt paljaste torudega võib põhjusta da põletusi või külmakahiustusi.
- Hoiduge patareide tahtmatust allaneelamisest, ärge kunagi pange ühelgi põhjusel patareisid suhu Patarei allaneelamine võib põhiustada lämbumist ja/või mürgitust
- Paigaldage seade jäigale struktuurile, et vältida ülemäärast tööheli ja vibreerimist. A-filtriga helirõhu tase on madalam kui 70 dB.
- Seade on mõeldud kasutamiseks asjatundjatele ja väljaõppe läbinud kasutajatele poodides kergtööstuses ja taludes ning kommertskasutuseks tavaisikute poolt.

#### <LATVISKI>

Oriģināls ir angļu valodā. Versijas citās valodās ir oriģināla tulkojums.

### **▲** UZMANĪBU

- Aukstumaģenta noplūdes gadījumā pastāv nosmakšanas risks. Ir jānodrošina standartam EN378-1 atbilstoša ventilēšana. Aptiniet caurules ar izolējošu materiālu. Pieskaroties neaptītām caurulēm, var gūt apdegumus vai apsaldējumus. Aizliegts ievietot baterijas mutē; pastāv norīšanas risks. Aizliegts ievietot baterijas mutē; pastāv norīšanas risks. Bateriju norīšana var izraisīt aizrīšanos un/vai saindēšanos. Uzstādiet iekārtu uz izturīgas struktūras, lai izvairītos no pārlieku liela darbības trokšņa vai vihrācijas

- vioracijas. A.— izsvarotais skaņas spiediena līmenis ir mazāks par 70 dB. Šo iekārtu paredzēts lietot speciālistiem vai apmācītiem lietotājiem veikalos, vieglās rūpniecības telpās un lauksaimniecības fermās, kā arī to var lietot nespeciālisti komerciālām vajadzībām.

#### <LIETUVIŠKAI>

Originalas yra anglų k. Versijos kitomis kalbomis yra originalo vertimas.

#### **A** ATSARGIAI

- Dėl šaltnešio nuotėkio galima uždusti. Išvėdinkite patalpas pagal EN378-1. Būtinai vamzdelius apvyniokite izoliacija. Prisilietus prie plikų vamzdelių galima nusideginti arba nušalti.
- Siekdami išvengti atsitiktinio prarijimo, niekada nedėkite baterijų į burną.

- Prarijus bateriją galima užspringti ir / arba apsinuodyti. Įrenginį sumontuokite ant tvirtos struktūros, kad nesigirdėtų pernelyg didelio veikimo triukšmo ar vibracijos. A svertinis garso slėgio lygis nesiekia 70 dB; šis prietaisas skirtas naudoti specialistui ar išmokytiems naudotojams dirbtuvėse, lengvojoje pramonėje ar ūkiuose arba komerciniam naudojimui nespecialistams.

#### <HRVATSKI>

Tekst je izvorno napisan na engleskom jeziku. Tekst na ostalim jezicima predstavlja prijevod izvorno napisanog teksta.

#### A OPREZ

- Curenje rashladnog sredstva može uzrokovati gušenje. Osigurajte ventilaciju u skladu s nor mom HR EN378-1.
- Obvezno stavite izolaciju oko položenih cijevi. Izravni doticaj s golim cijevima može dovesti
- do opeklina ili smrzavanja.

  Nikada ne stavljajte baterije u usta ni zbog kojeg razloga kako biste izbjegli slučajno gutanje.
- Gutanje baterija može prouzročiti gušenje i/lili trovanje.
  Postavite jedinicu na čvrstu površinu kako biste izbjegli prebučan zvuk tijekom rada ili pojavu vibracija.
  Razina zvučnog tlaka A niža je od 70dB.
- Razilia zvucnog taka A filiza je od rodu. Ovaj uređaj mogu upotrebljavati stručnjaci ili osposobljeni korisnici u trgovinama, lakoj indu-striji i na poljoprivrednim gospodarstvima ili laici u komercijalne svrhe.

#### <SRPSKI>

Prevod originala. Verzije na drugim jezicima su prevodi originala.

#### **A** OPREZ

- Curenje rashladne tečnosti može da dovede do gušenja. Obezbedite ventilaciju u skladu sa EN378-1.
- Obavezno obmotajte izolaciju oko cevi. Direktan kontakt sa golom cevi može izazvati opeko-tine ili promrzline. Nikada nemojte stavljati baterije u usta iz bilo kog razloga, kako bi se sprečilo slučajno gutanje.

- Nikada nemoje stavljati obacinje u osta z bilo kogi razolog, kako bi se sprecilo slučajno gutanje. Gutanje baterija može da izazove gušenje i/ili trovanje. Ugradite jedinicu na čvrstu strukturu kako biste sprečili previše jak zvuk rada ili vibracije. A-ponderisani nivo jačine pritiska zvuka je ispod 70 dB. Ovaj uređaj je namenjen za upotrebu od strane stručnih ili obučenih korisnika u prodavnicama, u lakoj industriji i na farmama ili za komercijalnu upotrebu od strane nekvalifikovanih lica.

This product is designed and intended for use in the residential, commercial and light-industrial environment.

Importer:

# Mitsubishi Electric Europe B.V. Capronilaan 46, 1119 NS, Schiphol Rijk, The Netherlands French Branch 25, Boulevard des Bouvets, 92741 Nanterre Cedex, France German Branch Mitsubishi-Electric-Platz 1, 40882 Ratingen, Germany Belgian Branch Autobaan 2, 8210 Loppem, Belgium Irish Branch Westgate Business Park, Ballymount, Dublin 24, Ireland Italian Branch Centro Direzionale Colleoni, Palazzo Sirio-Ingresso 1 Viale Colleoni 7, 20864 Agrate Brianza (MB), Italy Norwegian Branch Gneisveien 2D, 1914 Ytre Enebakk, Norway Portuguese Branch Avda. do Forte, 10, 2799-514, Carnaxide, Lisbon, Portugal Spanish Branch Carretera de Rubi 76-80 - Apdo. 420 08173 Sant Cugat del Valles (Barcelona), Spain Scandinavian Branch Hammarbacken 14, P.O. Box 750 SE-19127, Sollentuna, Sweden Travellers Lane, Hatfield, Herts., AL10 8XB, England, U.K. Polish Branch Krakowska 50, PL-32-083 Balice, Poland Please be sure to put the contact address/telephone number on this manual before handing it to the customer.

# MITSUBISHI ELECTRIC CORPORATION